

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.05.2026 13:58:37
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Медицинский институт

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

33.05.01 ФАРМАЦИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ФАРМАЦИЯ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы перевода» входит в программу специалитета «Фармация» по направлению 33.05.01 «Фармация» и изучается в 8, 9 семестрах 4, 5 курсов. Дисциплину реализует Кафедра русского языка 5. Дисциплина состоит из 10 разделов и 21 тема и направлена на изучение особенностей письменного перевода медицинских текстов.

Целью освоения дисциплины является формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2 Составляет, переводит с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный, а также редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы перевода» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>Иностранный язык**;</i> Русский язык и культура речи; <i>Русский язык как иностранный**;</i> Русский язык для иностранных студентов; Русский язык в академической сфере; <i>Фармацевтическая терминология**;</i>	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		<i>Основные термины и понятия в системе обращения лекарственных средств**;</i>	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы перевода» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			8	9
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	72		36	36
Лекции (ЛК)	0		0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	72		36	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	0		0	0
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	0		0	0
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	36	36
	зач.ед.	2	1	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Письменный медицинский перевод: сущность, функции, специфика	1.1	Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина	Определение предмета и задач теории перевода. Выявление методов исследования (сопоставительный, трансформационный, эксперимент). Анализ роли теории перевода в обучении РКИ как средства преодоления межъязыковой интерференции.	СЗ
		1.2	Сущность и специфика письменного медицинского перевода. Место, роль, функции письменного медицинского перевода в профессиональной коммуникации специалистов-медиков	Определение сущности и специфики письменного медицинского перевода (терминологическая точность, жанровое своеобразие, требования к оформлению). Выявление места и роли перевода в профессиональной коммуникации врачей. Анализ функций перевода (информативная, коммуникативная, обучающая). Применение знаний специфики перевода для выполнения учебных переводческих заданий.	СЗ
Раздел 2	Актуальные проблемы теории письменного медицинского перевода и их роль в оптимизации переводческой практики	2.1	Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции	Определение понятий переводческой деятельности и профессиональной переводческой компетенции. Выявление компонентов компетенции (языковой, текстообразующей, предметной, технической). Применение знаний для анализа переводческих задач и самоконтроля.	СЗ
		2.2	Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности	Анализ критериев качества письменного профессионального перевода (точность, адекватность, терминологическая корректность). Выявление факторов, влияющих на качество (уровень языковой компетенции, знание предметной области, владение переводческими стратегиями). Оценка типичных ошибок и способов их предупреждения. Формирование навыков самоконтроля качества перевода.	СЗ
Раздел 3	Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального	3.1	Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМА	Раскрытие понятий «этика», «мораль», «нравственность» как философских категорий и регуляторов профессионального поведения. Анализ морального кодекса переводчика (конфиденциальность, нейтральность, верность тексту). Ознакомление с Этическим кодексом ИМА (International Medical Interpreters Association): 12 принципов медицинского переводчика. Формирование навыков этически обоснованного поведения в профессиональной деятельности.	СЗ
		3.2	Этика и этикет, этика и право в сфере	Разграничение понятий этики, этикета и права применительно к	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			письменной медицинской медиации	письменной медицинской медиации. Анализ требований к соблюдению профессионального этикета (формы обращения, конфиденциальность, точность формулировок). Выявление правовых аспектов (ответственность за достоверность перевода, защита персональных данных). Применение этико-правовых норм при выполнении письменных переводов медицинских текстов.	
Раздел 4	Типовые ситуации письменного медиативного общения	4.1	Виды письменного медицинского перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности	Анализ видов письменного медицинского перевода (полный, реферативный, аннотационный, терминологический). Выявление целей и условий выполнения каждого вида. Применение адекватных переводческих стратегий в зависимости от типа перевода. Формирование навыков выбора оптимального вида перевода для решения профессиональных задач.	СЗ
Раздел 5	Профессионально ориентированный медицинский текст/дискурс и его жанры как объект перевода	5.1	Освоение жанров профессионально ориентированного медицинского текста/дискурса в письменном переводе: научный медицинский текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо	Анализ жанровых особенностей медицинских текстов (лексика, синтаксис, композиция). Выявление переводческих стратегий для каждого жанра. Применение адекватных приемов перевода в зависимости от жанра. Формирование навыков дифференцированного подхода к переводу.	СЗ
		5.2	Освоение жанров медицинской документации в письменном профессиональном переводе	Анализ жанров медицинской документации (история болезни, выписной эпикриз, амбулаторная карта, протокол операции, заключение). Выявление структурных, лексических и грамматических особенностей каждого жанра. Применение адекватных переводческих стратегий для передачи документальной точности. Формирование навыков перевода официальных медицинских текстов с соблюдением стандартизированных форм.	СЗ
Раздел 6	Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска	6.1	Классификация вспомогательных средств переводчика	Анализ видов вспомогательных средств (словари, глоссарии, терминологические базы, справочники, системы машинного перевода). Выбор средств в зависимости от типа текста и переводческой задачи. Применение вспомогательных средств для повышения точности и эффективности перевода. Формирование навыков работы с информационными ресурсами.	СЗ
		6.2	Алгоритм действий переводчика,	Анализ этапов алгоритма работы переводчика	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем	(предпереводческий анализ, выбор словаря, перевод, редактирование). Выбор типов словарей (двуязычные, толковые, терминологические, синонимов) в зависимости от переводческой проблемы. Применение алгоритма и словарей для обеспечения точности перевода. Формирование навыков эффективного использования справочных средств.	
Раздел 7	Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности	7.1	Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным медицинский текстом/дискурсом	Анализ видов технических средств перевода (электронные словари, программы машинного перевода, CAT-инструменты). Оценка возможностей и ограничений машинного перевода для медицинских текстов. Применение постредактирования для повышения качества перевода. Формирование навыков рационального использования технических средств.	СЗ
		7.2	Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы	Анализ типов электронных словарей и справочников (толковые, переводные, терминологические, корпусные). Выбор стратегий работы в зависимости от переводческой задачи (поиск эквивалента, уточнение сочетаемости, проверка контекста). Применение электронных ресурсов для обеспечения точности и адекватности перевода. Формирование навыков эффективного и критического использования электронных средств.	СЗ
Раздел 8	Межкультурные аспекты письменного медицинского перевода	8.1	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	Анализ перевода как формы опосредованной коммуникации между культурами и языками. Выявление культурных и языковых аспектов, влияющих на передачу смысла. Применение стратегий преодоления межкультурных барьеров для достижения адекватности перевода. Формирование навыков учета культурных факторов в переводческой деятельности.	СЗ
		8.2	Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод	Анализ проблемы переводимости (лексические, грамматические, культурные лакуны). Выявление влияния языковой картины мира на передачу смысла. Применение компенсаторных стратегий для достижения адекватности перевода. Формирование навыков учета национально-культурной специфики.	СЗ
Раздел 9	Лингвистические аспекты письменного медицинского перевода. Лексико-	9.1	Передача прагматических значений	Анализ прагматических значений в тексте (оценка, интенция, воздействие). Выбор способов передачи прагматики в переводе (компенсация, адаптация, стилистическая замена). Применение	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	семантические и грамматические трансформации			стратегий сохранения прагматического потенциала исходного текста. Формирование навыков учета коммуникативного эффекта в переводе.	
		9.2	Передача внутрилингвистических значений	Анализ типов внутрилингвистических значений (лексические, грамматические, стилистические). Выявление способов передачи в переводе с учетом системных различий языков. Применение трансформаций для сохранения семантической и стилистической точности. Формирование навыков анализа и адекватной передачи языковых значений.	СЗ
		9.3	Контекст и ситуация при переводе. Понятия микроконтекст и макроконтекст	Анализ роли контекста (микроконтекст – ближайшее окружение единицы перевода, макроконтекст – более широкий текстовый и ситуативный фон) и ситуации при переводе. Выявление влияния контекстуальных и ситуативных факторов на выбор переводческого решения. Применение контекстуального анализа для разрешения многозначности и достижения адекватности перевода. Формирование навыков учета всех уровней контекста в переводческой деятельности.	СЗ
		9.4	Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций	Анализ понятия переводческих трансформаций как изменений формальных и семантических структур исходного текста для достижения адекватности перевода. Классификация видов трансформаций (лексические, грамматические, комплексные) и основных приемов (замена, перестановка, добавление, опущение, антонимический перевод). Применение трансформаций в зависимости от контекста и языковых различий. Формирование навыков выбора оптимального типа трансформации для обеспечения точности и естественности перевода.	СЗ
Раздел 10	Стилистические аспекты письменного медицинского перевода. Редактирование текста перевода	10.1	Стилистические особенности медицинских текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика	Анализ стилистических особенностей медицинских текстов разных жанров (научный, официально-деловой, научно-популярный). Выявление безэквивалентной лексики (реалии, узкоспециальные термины, аббревиатуры). Применение способов перевода безэквивалентной лексики (транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный перевод). Формирование навыков дифференцированного подхода к переводу в зависимости от жанра и типа лексики.	СЗ
		10.2	Стратегии и тактики редактирования текста	Анализ стратегий редактирования (саморедактирование,	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном медицинском переводе	взаимопроверка, вычитка). Выявление типичных ошибок в письменном медицинском переводе (терминологические, грамматические, стилистические, смысловые). Применение способов предупреждения ошибок (проверка по словарям, контроль соответствия исходному тексту). Освоение тактик исправления: правка, переформулирование, стилистическая адаптация. Формирование навыков постредактирования и обеспечения качества перевода.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы.

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Быкова Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Книга на английском языке; электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 88 с. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=468324&idb=0

2. Валеева Наиля Гарифовна. Введение в теорию и практику перевода : учебник / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 152 с. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=478147&idb=0

Дополнительная литература:

1. Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебнометодическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0

2. Станиловская Татьяна Николаевна. Теория и практика перевода = Translation Theory and Practice : учебно-методическое пособие. Ч. 1 / Т.Н. Станиловская. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2012. - 40 с. URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=386852&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующий кафедрой
русского языка №5

Должность, БУП

Подпись

Куриленко Виктория
Борисовна

Фамилия И.О.

Старший педагог
дополнительного образования
кафедры русского языка №5

Должность, БУП

Подпись

Марченко Ольга
Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой
русского языка №5

Должность БУП

Подпись

Куриленко Виктория
Борисовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заместитель директора
медицинского института по
учебной работе по
специальности «Фармация»

Должность, БУП

Подпись

Курашов Максим
Михайлович

Фамилия И.О.